

HP / March 20, 2012 09:05PM

[加拿大國家研究院 \(NRC\) 開發翻譯工具 WeBitext](#)

幫助提高翻譯人員產量的網路工具

加拿大國家研究院(National Research Council, NRC)開發一種翻譯工具，估計每年能為加拿大翻譯產業節省數百萬加元。NRC已經把WeBitext 授權給蒙特婁市(Montreal)的Terminotix公司，使翻譯人員能上網快速搜索之前翻譯過的術語和用詞，以找出最適合目前工作使用的用語。

翻譯人員會花費時間尋找相等的技術用詞，而易於使用的工具能節省翻譯人員每天許多時間。在渥太華(Ottawa)的NRC研究員Alain

Désilets表示：「我們知道技術改變立刻就有幫助。」這是因為Désilets的團隊了解翻譯人員真正的需要。

在2007年的春季，Désilets與魁北克大學渥太華分校(Université du Québec en Outaouais)的夥伴Louise Brunette, Christianne Melançon及Geneviève Patenaude開始觀察在加拿大及歐洲不同產業的專業翻譯人員的工作情形。他們發現，翻譯人員最久花了10分鐘在各個不同網站搜尋，比較字的用法。這個過程是很緩慢且令人沮喪的，也依賴翻譯人員的專業知識找出在該領域內最佳網站的「等義」用字。

#### 快速瀏覽網頁

WeBitext 的構想是能使於快速瀏覽加拿大政府和其他網站的數千萬個網頁，自動搜索相等的用字或用詞。Désilets表示：「我們知道這項工具會像手套一樣適合。」

NRC倡議支持聯邦政府2008年到2013年的加拿大雙語準則(Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013)，此準則為促進官方語言策略。然而由於WeBitext 讓用戶能用30種語言查詢，在未來肯定還會有更多種語言，遠超出了其原來的目標。這項工具中的語言包括因紐特語(Inuktitut)、克里奧爾語(Creole)、立陶宛語(Lithuanian)，每天會收到1千位用戶約1萬次的查詢。它也能輕易客製化以符合翻譯的特定需求。

根據專業翻譯人員的成本資訊(cost information)和上述的使用次數，NRC估計WeBitext每年為加拿大翻譯產業節省約330萬加元的工作時間。預計翻譯人員更熟悉這項工具時，會節省更多。需要以一種以上的語言進行編輯或寫作的翻譯人員、作家、術語專家及編輯們，也可以享有WeBitext不貴的年度訂閱價格。

#### 出口潛力

Terminotix的總裁Jean-François Richard

表示：「WeBitext可以在加拿大境外使用，由於它支援許多語言，它會成為公司重要的出口潛力。」

根據幫助技術商業化的NRC業務發展主任Michel Mellinger的說法，WeBitext的構想很簡單，但它的運作卻很複雜。他很高興NRC在相對短的時間內創造了一套可以商業化的產品。

Mellinger表示：「使用這項服務的翻譯人員的生產力和工作滿意度已經是顯著提升。翻譯想要製作好的翻譯作品，這項寶貴的工具能幫助他們騰出一些時間，專注於生產高品質的作品。」

WeBitext運用於某些網站的效果特別好，如加拿大政府網站，內容全以兩種官方語言書寫，而且英語及法語網頁之間的連結遵循一致的模式。然而，網頁內容的品質隨語言而不同，也依賴素材的可利用性。例如，2010年海地(Haiti)的大規模地震引發大量英語與克里奧爾語網站的搜尋，以提供國際緊急應變團隊更精確的翻譯。然而WeBitext團隊發現此類網站的數量相對較少。

#### 因紐特語翻譯成英語

NRC的研究人員在西班牙語、德語及令人驚訝的威爾斯語(Welsh)取得較好的成果。這項系統還可以用因紐特語，這要感謝NRC的Benoit Farley的努力，建立數個因紐特語的搜尋工具。這是這項計畫的重要取向，因為之前翻譯人員缺乏工具幫助他們將因紐特語翻成英語。WeBitext有提供音節或拉丁字母形式的因紐特語。

從1995年就開始研究語言科技的Désilets表示：「翻譯人員和技術人員並不總是講同樣的語言。幸運的是，我的團隊(其中包括Marta Stojanovic)了解翻譯人員，這讓我們處於獨特的角度來建立翻譯人員會喜歡且容易使用的工具。」

Désilets認為WeBiText是NRC倡議的一項成功，支持聯邦政府2008年到2013年的加拿大雙語準則，並希望他的團隊能在未來三到五年內創造出另一種翻譯工具。他們的下一項產品可能會設計成幫助口譯人員在最緊張時刻進行即時翻譯。

WeBiText 的操作範例：

英語：<http://www.youtube.com/watch?v=BlzYXfloMpA>

法語：<http://www.youtube.com/watch?v=fvFjLQLTmM8>

資料來源：

[NRC, 2012/02/01](#)

---